

「英語が好き」を

仕事にしたい

わたしの夢を、

ここでかなえる



通学科／通信科講座、ワンデーセミナー
など多彩なプログラムをご用意。
「翻訳実務検定TQE」を運営し、
翻訳者の育成に力を入れています。

未来の翻訳者が集う場所

サン・フレアアカデミー

☎ 03-6675-3965

【受付時間 平日10:00～20:00 土曜日10:00～17:00】

詳しくはウェブサイトで



サン・フレア アカデミー

検索

SUNFLAREAcademy

サン・フレアアカデミー

〒160-0004 東京都新宿区四谷4-7 新宿ヒロセビル2階
E-mail : academy@sunflare.co.jp

新 翻訳力を鍛える本 CONTENTS

★語学力+専門知識で勝負！

産業翻訳の仕事の魅力&業界のいま 6

★翻訳力を鍛えて生き抜く！

続けるため&稼ぐために 産業翻訳者ができること—— 8

ツールの使いこなしで差がついてくる！

LESSON 1 効率&スピードを上げる 11



効率やスピードは必要？ どのように実現する？ 12

効率的な調べ物に辞書は欠かせない！

最新の辞書事情と使い方のポイント 14

生き残るには工夫が必要だ！

誰でもできる！ 効率化とスピードアップ

～作業環境改善から各種ツール導入まで～ 20

効率UPに大きく貢献 翻訳支援ツールの導入を検討する 27

効率UPに欠かせない翻訳支援ツール紹介 1

SDL Trados Studio活用法 28

効率UPに欠かせない翻訳支援ツール紹介 2

Memsourcesの機能&使いこなし方 32

遅い、ミスが出る...日々のお悩みはこれで解決！

作業を合理化するためのツール&テク——翻訳LifeHack 35

4つのシートで仕事の効率アップ

スケジュール管理のための翻訳スピード記録術 42

ミスは徹底してつぶしさらなる品質UPを

LESSON 2 ミスをなくし品質を上げる 47



ミスをなくして品質向上 どうすれば実現できる？ 48

ミスをゼロにする！

パターンを知れば防げる誤訳撲滅法 50

項目、手法、フローを見直そう

翻訳者がすべき「翻訳チェック」とは？ 56

人の力だけでは限界がある！

ミスを防ぐためのツール使いこなし術 61

Column 機械翻訳とポストエディットで仕事が変わる？ 66

和訳だけでは弱い？ 生き残れない？

LESSON 3 英訳力を身につける 67



英訳力がつくとう？ どうすれば習得できる？ 68

脱・日本語なまりの英語！

英訳力アップのためのテクニック&勉強法 70

よく見る和文英訳の落とし穴

より読みやすい英訳のためにできること 78

語学で稼ぐ

産業翻訳 パーフェクト ガイド

AB判 定価1,944円(税込)

技術、IT、金融、特許と扱う分野はさまざま、ニーズの重点も変化していくが、翻訳ビジネスの中でも大きなマーケットを持つ産業翻訳。産業翻訳者へのなり方から業界情報までを完全網羅!

巻頭インタビュー

作業環境は? 仕事の進め方は?

産業翻訳者のWork Style & 仕事場拝見

保存版
DATA集付き



メディアを訳そう!

出版&映像翻訳 完全ガイドブック

B5判 定価1,944円(税込)

本や映画の翻訳者になる!文化を訳すことができるのは、プロの翻訳者だけ!

出版翻訳編

出版翻訳の基礎知識/出版翻訳家になるには/出版翻訳家のワークスタイル

映像翻訳編

映像翻訳の基礎知識/映像翻訳家になるには/映像翻訳者のワークスタイル



スキルアップドリル
文芸翻訳5つのチェックポイント/シノプシスの書き方/映画の台詞を訳してみよう

○スクールとコースリスト
○翻訳書を手がける出版社リスト
○日本語版制作会社と翻訳会社リスト

いま注目の通訳・翻訳ジャンル

医学・薬学の 翻訳・通訳 完全ガイドブック

B5判 定価2,160円(税込)

医療分野の翻訳と通訳の仕事の内容、求められるスキルから求人情報まで網羅。目指す人はまず手にするべき1冊!



[分野別・翻訳の仕事]

製薬編・医療機器編・医学論文編

[医学・薬学に関わる通訳の仕事]

医療通訳とは? 通訳者のための

医学英語の学び方

[翻訳スキルを学ぶ]

誌上翻訳レッスン/翻訳者のための専門知識と勉強法

○スクールと医療系コースリスト
○医療を扱う翻訳&通訳エージェンティスト
○製薬会社リスト ほか

なり方から最新動向までわかる!

特許翻訳 完全ガイドブック

B5判 定価2,160円(税込)

ますます需要の高まる特許翻訳。特許翻訳の仕事をする人に向けて、訳す文書の特徴、訳し方、スキルの身につけ方、仕事の獲得方法をレクチャー。

これからプロを目指す人へ

特許の翻訳とは何か

翻訳者 Interview

脱サラ/文系主婦から特許翻訳者へ

Special Report

特許事務所に聞く

特許業界の動向&求められる翻訳



- ① 仕事を知る・特許翻訳とは
- ② 仕事を知る・業界の仕組み
- ③ 特許翻訳のスキルを学ぶ
- ④ プロとして働く・スキルアップ
- ⑤ 特許翻訳データ編

まずはこれから!

医薬翻訳者の ための英語

医学・薬学分野の翻訳者必携

森口理恵 著

A5判 定価2,674円(税込)



いま狙い目の翻訳ジャンル、医学・薬学。

医療分野の翻訳者に最低限必要な用語を網羅。

業界用語の意味と使い方がわかる!

Contents

薬の投与、薬理学に関する基本表現 抗生物質・感染症、遺伝子、免疫に関する表現 動物実験、臨床試験、統計解析に関する用語 検査の表現 製薬業界の表現 医療に関する用語 医薬翻訳の仕事と学び方

通訳スキルは武器になる!

通訳の仕事 始め方 稼ぎ方

A5判 定価1,944円(税込)

通訳者になりたい人&仕事を始めたい人、必読!仕事の魅力、スキルの身につけ方、仕事の始め方、マナー、トレーニング法、そしてキャリアアップの仕方までを解説。

入門編

*通訳の仕事と魅力

実践編

*通訳スキルの身につけ方

*仕事の始め方・進め方

*仕事の増やし方・稼ぎ方

*プロのキャリアと仕事術

DATA編

- 通訳が学べる主なスクール
- 通訳が学べる主な大学・大学院
- 全国の主な通訳エージェン
- 通訳・通訳ガイド関連団体と機関
- 通訳関連参考書と辞書



イカロス出版の本
お求め方法のご案内

*お知らせいただいたお客様の個人情報は、当社の個人情報保護方針に基づき、ご注文の商品(情報)の発送とそれに関わるお問い合わせ、今後の当社の商品情報のご提供のみに

①全国の書店およびAmazon.co.jp、楽天ブックスなどのネット書店でお求めいただけます。または、弊社ホームページのオンライン書店よりご注文いただくか、直接弊社まで現金書留か郵便振替(郵便局に備え付けの青い「払込取扱票」をご利用ください)にてお申し込みください。(前数にかかわらず送料は無料です。ただし、宅配便をご希望の場合は、送料300円が別途かかります。)(郵便振替 00100-1-62696)

②代引きサービス(但し、1回のご注文につき送料+手数料で600円)もご用意です。ご希望の場合はFAXで「代引きサービス希望」と明記の上、お申し込みください。

イカロス出版販売部

〒162-8616 東京都新宿区山谷本町2-3

TEL: 03-3267-2766 FAX: 03-3267-2772

E-mail: sales@ikaros.co.jp

<http://www.ikaros.jp/>

仕事を始めても勉強は続く！

LESSON 4 スクールでスキルを磨く 85



弱点克服から人脈拡大まで！

現役翻訳者のための専門スクール活用法 86

専門分野の開拓にもおすすめ

通信講座で翻訳力を強化しよう！ 88

翻訳講座でスキルアップ 専門スクールレポート 91

フェロー・アカデミー／サン・フレアアカデミー／サイマル・アカデミー

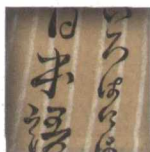
番外編 専門文書の翻訳で力試し！

プロの解説付き 誌上翻訳レッスン 99

広報・マーケティング文書編／医学論文編

厳密なチェック＆トレーニングで磨かれる！

LESSON 5 日本語力を強化する 109



日本語の質はなぜ大事？ どのように磨く？ 110

日本語を大切に＆品質アップに欠かせない

“スタイルガイド”を上手に活用しよう 112

日本語のチェックも機械におまかせ チェックツールを活用しよう 117

いますぐ実行できる6つのコツ

産業翻訳者のための日本語力向上講座 118

仕事を続けるには良好な関係構築が必要

LESSON 6 対エージェント力を鍛える 123



対エージェント力とは？ どうして大事？ 124

営業が苦手な人でもできる！

自分の翻訳を“商品”として売り込むための方法 126

書き方次第で評価も変わる！

翻訳会社に喜ばれるコメントの書き方 130

課題はどんなもの？ どこを見ている？

トライアルの課題と採点の実態を知る 134

どれくらい受ける？ 合格率は？ 産業翻訳者のトライアルのリアル 139

アンケートや体験談から学ぶ

成功率を上げるための料金交渉テクニック 140

存在をアピールして仕事＆収入UPを！

翻訳会社に好印象を残す翻訳者の営業活動 144

翻訳の勉強・仕事に役立つDATA編 147

全国翻訳スクール＆コースガイド／翻訳エージェンティスト／業界団体／お役立ちサイト／検定試験／業界用語

語学力 + 専門知識で勝負！

産業翻訳の仕事の魅力 & 業界のいま

バックグラウンド・ 職歴が生かせる

IT・金融・特許・医療などさまざまな業界で翻訳ニーズは発生。高度な語学力に加えて専門知識が必要になるが、該当業界での職務経験が大いに役に立つ。特に専門性の高い業界での勤務経験はセールスポイントに。ほかにも、仕事で英語をしていた、海外とのビジネスの知識は完璧…など、どんな職歴も無駄にはならない。

脱サラ組も多数

会社員としての勤務経験の中で得た知識が生かせる部分は多々ある。そのため、脱サラをして翻訳者を目指す人も多い。遅い年齢でも翻訳者デビューは可能。長らく企業の研究開発部門に在籍した人が、定年後に知識を生かして翻訳者に…といった例は多数ある。

仕事の魅力

フリーランスなら 定年なし！

会社員のリストラ、早期退職は後を絶たないが、フリーランスにそのリスクは無縁。スキルがあれば年齢を気にせずにいつまでも働ける。特に産業翻訳はPCさえあれば、どこでもできる仕事なので、出産や育児などで労働形態が変わる女性でも、自分のペースで仕事が続けやすい。

兼業も可能

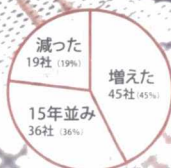
翻訳だけで生計を立てる人もいるが、会社員として働きながら、週末や夜の時間を利用した“ダブルワーク”で翻訳を行う人もいる。たとえば特許事務所で働いている人が、知識を生かして翻訳会社に登録し、特許翻訳の仕事請ける…といった例も少なくない。

産業翻訳 とは？

▶ 翻訳者の仕事には書籍の翻訳や映像の翻訳などがあるが、中でも産業翻訳はクライアント（企業や官公庁）の数が多いため、市場規模が大きく、従事する人数も多い。日本のあらゆる産業（ビジネス）に関わる翻訳なので、「実務翻訳」「技術翻訳」とも呼ばれる。海外と取引をする日本企業、また日本進出を狙う外資系企業など、多くの企業のグローバルなビジネスを陰で支える仕事だ。

参考 DATA 1

翻訳受注量 （2016年度・対前年比）



（『通訳・翻訳ジャーナル』2017年春号より、回答100社）

参考 DATA 2

2017年の翻訳需要予測 （2016年末調査）



（『通訳・翻訳ジャーナル』2017年春号より、回答95社）

翻訳者を取り巻く環境は？

産業翻訳業界のいま

仕事のニーズはある！

翻訳の仕事の需要は、日本国内の景気に加え、世界経済や為替の影響も受けやすい。編集部では、毎年、翻訳会社へアンケート調査を行っているが、2014年以降、「対前年比で受注が増えた」との回答が増加。参考データ1を見ても16年度の翻訳受注は増えている。また、17年の予測でも「大幅増」「微増」が合わせて52%、悪くても「横ばい」との見通し(参考データ2)。景気が減速しない限り、仕事の量は十分にあるようだ。

翻訳会社間の競争は激化

クライアントによる厳しい要求に応えるように、価格をギリギリまで下げて受注をしようとする翻訳会社も少なくない。翻訳業界では受注競争、価格競争が一層激しくなっている模様。翻訳料金の過度な値下げが、翻訳業界全体の平均価格帯や翻訳という仕事の価値を下げてしまうと危惧する翻訳者も多い。

翻訳者の料金は低め安定？

翻訳会社が翻訳者に支払う翻訳料金(報酬)についての調査結果を見ると、16年度は対前年比で「変わらない」が78%で大半を占めている。この結果はこの数年ほぼ変わらず、翻訳者の報酬にはあまり変化がなく、安定しているようだ。ただ翻訳者に聞くと、長いスパンと比較すると「下がった」との声が多い。2008年のリーマンショック頃にガクッと下がり、現在は下げ止まり、低め安定といった状況だ。

納期が厳しい

クライアントから翻訳会社への品質や納期についての要求は、ますます厳しくなっている。「年々、納期が短くなっている」と話す翻訳会社も少なくない。品質に加えスピードも重視されることが当然となり、それに応えるためにツールなどを利用して作業を効率化することが、翻訳会社と翻訳者、双方にとって課題となっている。

機械翻訳の台頭

機械翻訳は昔からあるが「仕事では使えない」との印象が強かった。だが最近、機械翻訳エンジンに新たな方式が登場し(ニューラル方式)、精度がぐんと上がった。それにより、IT企業などでは機械翻訳の導入に積極的となり、翻訳会社でも機械翻訳後のポストエディットの仕事が増えてきている。今後、一部の分野では、従来の翻訳者の仕事に機械翻訳にシフトする可能性があるかもしれない。

できる翻訳者は不足

登録翻訳者を通年で募集している翻訳会社は多い。それだけ良い翻訳者が足りないのだろう。一方で産業翻訳者からは「仕事量が少ない」「トライアルに合格して登録しても仕事が来ない」との声も耳にする。一部の優秀な翻訳者に仕事が集中して、多くの仕事を求めている人とそうでない人に二極分化しているようだ。

翻訳会社・翻訳者を取り巻く環境は常に変化し一部の分野では機械翻訳が普及する可能性も

変化の時代を生き抜くためにどうするべきか？

参考 DATA 3 翻訳者への報酬



(「通訳・翻訳ジャーナル」2017年春号より・回答97社)

参考 DATA 4 仕事が途切れない翻訳者の特徴

訳文の品質が高い	20社
短納期など厳しい仕事も快く請ける	12社
調べ物が入念、調査能力が高い	10社
指示事項を厳守する	9社
日本語表現が優れている	8社
メールや電話のレスポンスが速い	8社
納期厳守はもちろん、納期より早い	8社
専門性の高いバックグラウンドがある	7社
仕事を断らない	6社
コミュニケーションが取りやすい	5社
単価に寛容	5社

(「通訳・翻訳ジャーナル」2014年秋号より)

翻訳力を鍛えて生き抜く！

続けるため&稼ぐために 産業翻訳者ができること——

収入を量で上げるか、質で上げるかは大きな分岐点。量は限界もあり、年齢とともにスピードも落ちるので、質を上げて評価を高めたほうが長期的にはいいと思う。

機械翻訳の精度が高まってきて、並みの翻訳者では収入をキープできない時代に入ってきていると思う。**顧客に対して付加価値を提供する努力が必要。**

定年がないのが魅力なので、今後も力量を上げて、同じ仕事でもより速く、より品質の良いものができるようにして、年齢による体力の衰えをカバーし、短い時間で同じ額を稼げるようにしたい。

今後レートが上がることは難しいと感じており、とりあえずは今のレベルをできるだけ長く維持できるようにするのが目標。

VOICE

変化に対応し、 収入を上げるために—— 翻訳者が意識していること

(2017年春の翻訳者へのアンケート回答より)

翻訳は実力が収入に反映される職業。ただ漫然と仕事を請けてそうなるわけではなく、たゆまぬ努力と情報収集、フリーランスであれば自営業者としての自覚的な活動や人脈作りも必要だと思う。

機械翻訳のポストエディットにも柔軟に対応し、翻訳の仕事にできるだけ長く関わっていきたい。

もう少し自分の専門分野に集中していくことと、現在の仕事量を維持しつつ品質を上げていきたい。

基本的には、来るものは拒まずだが、仕事量に限りがあり、現状は依頼を断らざるを得ないので、スケジュールの管理や作業環境の整備など、効率化の打開策を練っていきたい。

翻訳に必要なチカラは ひとつじゃない

産

産業翻訳者に必要な基本スキルは、「語学力」「日本語力」「専門知識」「調査能力」「PCスキル」だと言われる。左のコメントを見てわかるように、翻訳者は環境の変化に負けずに仕事を続けるため、また収入を増やすため、自分なりの目標を掲げて、スキルアップのために常に努力している人が多い。

翻訳会社が翻訳者に求めること、仕事を発注する際に一番重視することは、「翻訳の品質」であることは言うまでもない（7ページの参考データ4参照）。「翻訳の品質が高い」という大前提をクリアした上で、翻訳者にはプラスアルファのスキルや積極的な取り組みが求められている。

たとえば、仕事を多く請けて収入を増やすには、高品質の翻訳を短時間で行う必要がある。それには翻訳支援ツールやソフトウェアの導入による「作業効率化」を行い、「スピードアップ」を目指すことが必要。また、「ミス」は翻訳者としての信用、仕事の継続的な受注に関わるので

徹底的に防ぐ、つぶすことが必要で、常に「品質の向上」を目指さなくてはならない。加えて、訳文の「日本語の質」が優れていれば評価はより高まるだろう。さらに仕事の幅を広げるには「英訳」ができるとなお良いとされる。また、競争が激しくなれば待っているだけでは仕事は来ないので、取引先である「エージェントとの関わり方」も考えていかなければならない。

このように、良い翻訳者に求められるスキル、稼げる翻訳者になるために必要なスキルはひとつではない。翻訳者に必要な基本的な能力を備えた上で、上記で挙げたような要素を万遍なく強化して、総合的に「翻訳力」を鍛えていく必要があるだろう。

本書では、翻訳者としてランクアップする、また仕事を長く続けるために必要なスキルや要素のうち、「効率&スピードを上げる」「ミスをなくし品質を上げる」「英訳力」「日本語力」「対エージェント力」について、ピックアップした。その鍛え方、磨き方を、現役翻訳者にアドバイスをいただきながら、多方面から解説していく。

それぞれのスキルを強化して
稼げる翻訳者に！
「翻訳力」を鍛えよう

効率&スピード
を上げる

➡11ページ

ミスをなくし
品質を上げる

➡47ページ

英訳力
を身につける

➡67ページ

日本語力
を強化する

➡109ページ

対エージェント力
を鍛える

➡123ページ

自信が生まれる

「言葉の真意を読み取る大切さ」を学び、
私の意識も、訳文の完成度も大きく変わりました。

翻訳の仕事始めて以来、ずっと自己流で仕事をしてきました。でも、フリーになって4年目のある日、「そのうちメッキが剥がれて仕事に来なくなるんじゃないか」と怖くなってしまって…。この不安を払拭するには基本を学ぶしかないと考え、サイマルで勉強することになりました。授業では、先生が常に「言葉の真意を読み取る大切さ」を説き、日本語表現についても理論的に解説してくださいます。小手先のテクニックではなく、深い勉強に取り組めたおかげで、私の意識も訳文の仕上がりが、明らかに変わりましたね。翻訳者としてのよりどころを、ここで見つけることができました。修了後は推薦制度を利用してリンクトランス・サイマルに登録し、販促資料やプレスリリース、議事録などの和訳を中心に、コンスタントにお仕事をいただいています。英語のニュアンスをくみ取り、自然な日本語で正確に伝えることを大切に、読んだときに絵が立ち上がってくるような翻訳をするのが私の理想。これからは、この翻訳の仕事で私がいつか家族を養えるようになれば嬉しいです。

Profile

産業翻訳英日本科 卒業生 早川 直子さん
米国の大学を卒業後、社内翻訳・4年間の米国滞在・帰国後の翻訳業務などを
経て2009年に独立。2012年10月にサイマル・アカデミー翻訳者養成コース
(産業翻訳英日本科)を受講。修了後は推薦制度を利用し、リンクトランス・
サイマルの登録翻訳者として活躍中。



学んだ成果を確実に仕事につなげます

到達点を明確にした新コース編成
現場で活かせる力が身につきます

翻訳者養成コース

産業翻訳コース日英／英日(金融・経済・経営・行政)

第一線で活躍する
現役通訳者・翻訳者が、
活躍できるノウハウを
余すことなく教えます

サイマルのグループ力を活かしたキャリアサポート

翻訳者登録

(株)リンクトランス・
サイマル

人材派遣・人材紹介

(株)サイマル・ビジネス
コミュニケーションズ

通訳者・翻訳者登録

(株)サイマル・
インターナショナル

4月・10月開講

期間限定 入学金割引あり!

●翻訳者養成コース(産業翻訳 | 出版翻訳) ●通訳者養成コース(通訳 | 会議通訳)
【通訳・翻訳準備】【語学力強化】【中国語】

インターネット講座も
好評配信中!

「日英翻訳基礎講座」
「英日実務翻訳講座」
「英日契約書の
読み方・訳し方」



まずは、
サンプル動画を視聴

通訳業界のバイオニア サイマル・インターナショナルの通訳者・翻訳者養成校
SIMUL サイマル・アカデミー
www.simulacademy.com

通学制・法人語学研修・インターネット講座

東京校 〒104-0045 東京都中央区築地1-12-4 築地えとビル3F
TEL 03-6226-3120
大阪校 〒541-0041 大阪市中央区北浜3-5-29 日生栄屋ビル4F
TEL 06-6223-0111

▶▶ LESSON 1

ツールの使いこなして
差がついてくる！

効率&スピード を上げる

